

PIC : GUÍA DE LA ASIGNATURA

IDENTIFICACIÓN

Nombre de la asignatura : Prácticas de Interpretación consecutiva Alemán-Catalán

Código : 22540

Tipo: Troncal

Grado de Traducción e Interpretación ECTS : 4 **horas / alumno : 115**

Licenciatura en Traducción e Interpretación ECTS : 4 **horas / alumno : 115**

Curso: 3 ° Cuatrimestre : 1 °

Área: Traducción

Lengua en que se imparte : alemán , castellano, catalán

Profesorado: Marta Arumí (Marta.Arumi @ uab.cat)

DESCRIPCIÓN

1 . OBJETIVOS DE LA FORMACIÓN :

Esta asignatura tiene como objetivo dar al alumno / a el marco teórico y práctico necesario para entender las estrategias , los enfoques y los procedimientos propios de la interpretación consecutiva . Se pretende desarrollar y reforzar los siguientes aspectos de las fases del proceso : comprensión , análisis , transformación y reformulación

- La escucha concentrada y analítica
- La comprensión oral en la LO .
- La visualización y la memoria
- La toma de notas
- La reformulación de un discurso .

2 . CONTENIDOS :

- Escucha y memorización de discursos en LM .
- Escucha y memorización de discursos en LO .
- Memorización , estructuración y recuperación : las proposiciones .
- Memorización , estructuración y recuperación : relaciones semánticas entre proposiciones . La cohesión de un discurso .
- Memorización / toma de notas I.
- Toma de notas II . Jerarquización , relación de las partes con el todo .
- Toma de notas III . discursos completos
- Ejercicios de IC con discursos de 2 minutos . Temas de actualidad.
- Ejercicios de IC con discursos de 4 minutos . Temas de actualidad.

3 . PROGRAMACIÓN DE ACTIVIDADES :

Las horas de actividad docente presencial se reparten entre instrucción formal y las prácticas supervisadas correspondientes , la prueba final y tutorías (véase la tabla 1) . Las prácticas serán individuales o en grupo según dicte el profesor . Estas actividades son las siguientes:

y . Ejercicios de escucha analítica , concentrada y selectiva

ii . Ejercicios de memorización , memoria a corto plazo , (memoria de trabajo)

iii . Relaciones semánticas interproposicionales ; distinción de la estructura superficial (formal) y profunda (semántica) .

iv . Toma de notas : símbolos convencionales y personales

v . Aspectos prácticos de la toma de notas : distribución de las notas en la hoja , conectores , separación de ideas , codificación de las cifras , siglas , abreviación .

vino. Reproducción del discurso en LM

Horas de actividad docente

Presenciales:

- Instrucción formal (10)
- Prácticas supervisadas en clase (40)
- Actividad conjunta grupos de TIC alemán- catalán y alemán-español

- Prueba final (3)

- Tutorías (3) 56

Dirigidas no presenciales Prácticas asignadas y evaluadas :

- Preparación para presentar un discurso en clase (presentación oral en catalán)
- Discurso
- Elaboración de glosarios comparando discursos y textos paralelos en LM y LO

(Véase el apartado 6 " Evaluación")

Trabajo autónomo Actividades como :

- Lectura de prensa , periódicos nacionales y extranjeros ; utilización de los soportes multimedia : DVD , versión original , TV vía satélite , internet, etc .
- Prácticas en casa.
- Asistencia a actos culturales , conferencias con interpretación

4 . COMPETENCIAS A DESARROLLAR

Competencia auditiva :

Incluye las competencias de escucha concentrada que necesitan los estudiantes para poder entender y memorizar un discurso y la adquisición de las destrezas auditivas necesarias para la interpretación .

- Capacidad de entender un discurso
- Capacidad de entender la estructura subyacente de un - discurso
- Capacidad de diferenciar la información pertinente de la no pertinente

Competencia comunicativa oral :

Incluye las competencias lingüísticas , socio- culturales y profesionales que los estudiantes necesitan para las clases de TIC PIC de tercero , la adquisición das las destrezas orales necesarias para la interpretación .

- Producción oral en LM para un público determinado .
- Capacidad de pronunciar discursos utilizando la reformulación .
- Técnicas de oratoria .
- La voz como elemento de comunicación : proyección , modulación y control

Competencia pragmática :

Incluye el reconocimiento del registro de la LO y su equivalencia en LM .

- Comprensión de discursos en LO
- Comprensión y elaboración de discursos en LM .

Competencia sociocultural :

Incluye los conocimientos relativos a las condiciones sociolingüísticas del uso de la lengua (convenciones sociales , normas de cortesía , público etc .) Y la cultura propia de la lengua estudiada .

- Capacidad de reconocer la intención de un discurso en LO .
- Reconocimiento de elementos paralingüísticos .

Competencia de capacidad de aprendizaje autónomo y continuo

Los alumnos deberán poder elaborar su propio sistema de notas .

- Elaboración de una herramienta gráfica personalizada que debe servir de apoyo a la memoria para reproducir fragmentos de discursos relativamente largos .

5 . EVALUACIÓN

1^a Convocatoria

Evaluación continua y autoevaluación

Contemplará la participación activa en clase , la realización de las tareas de clase y los ejercicios de trabajo autónomo así como la participación de los estudiantes en el proceso de autoevaluación y tutorización individual de su trabajo.

100%

2^a Convocatoria

Examen

La única forma de evaluar consistirá en un examen , que será un ejercicio de interpretación consecutiva y que corresponderá al 100% de la nota .

El examen consistirá en un ejercicio de interpretación consecutiva de una intervención oral (B - A) de unos cuatro o cinco minutos de duración , con toma de notas . La nota del examen se basará en la integridad y exactitud de la versión del alumno / a (es decir , ausencia de pérdida excesiva de proposiciones y presencia de inferencias - " cosecha propia ") , la forma (caudal lingüístico) y la presentación (capacidad de comunicación) . 100%

6 . Calendario y distribución de las tareas que hay que entregar , ver documento aparte

BIBLIOGRAFÍA :

Baigorri Jalón , J. (2000) . La interpretación de conferencias : El nacimiento de una profesión . De París a Nuremberg. Granada : Comares .

Bowen , David ; & Bowen , Margareta . Steps to consecutive interpretation . Pen & Booth . Washington 1984.

Gillies , Andrew (2005) . Note- Taking for consecutive Interpreting - A Short Course . St . Jerome Publishing / Manchester .

Illiescu . Catalina . (2001) . Introducción a la Interpretación . La modalidad consecutiva . Publicaciones de la Universidad de Alicante.

Jones, Roderick . Conference interpreting Explained . Translation Theories Explained . Manchester : St . Jerome Publishing 1998 (ISBN 1-900650-09-6) .

Pöchhacker , Franz (2004) . Introducing Interpreting Studies . London / New York : Routledge , . xii + 252 pp .

Pöchhacker , Franz , & Shlesinger , Miriam (2002) . The Interpreting Studies Reader . London / New York : Routledge .

Rozan , Jean François (1956) , La prise de notas en interprétation consecutive , Université de Geneve / Georgetown .

Seleskovitch . Däniken & Lederer , Miriam (1989) Pédagogie Raisonnée del Interpretation . Paris : Didier erudición / OPOCE .

Torres Díaz , María Gracia . (1998) . Manual de interpretación consecutiva . Universidad de Málaga . Málaga .